

Tur ‘ibrí, la columna en hebreo, en el semanario *El Tiempo* de Tel Aviv

Susy Gruss

Centro Naimé y Yehoshúa Salti para los estudios del Ladino - Universidad Bar-Ilán

«La rubrika de “Ivrit” / Tur ‘ibrí [‘columna hebrea’]»¹, en el semanario *El Tiempo* fue publicada entre marzo de 1953 y enero de 1955. El semanario *El Tiempo*, *semanal independiente politico y literario* de Tel Aviv (Israel) fue, entre los años 1950 y 1967, la publicación más prestigiosa escrita en judeoespañol (Erez 28 y 31). Su redactor y director fue el polifacético escritor sefardí Itzhak Ben Rubí (1903-1977) (Gruss 2008, 50-54; Gruss en prensa). Los ejemplares de este periódico se encuentran en la Biblioteca Ben Zvi y en la Biblioteca Nacional de Jerusalén, en el Archivo del Movimiento Obrero en Tel Aviv y en el Centro Naimé y Yehoshúa Salti en la Universidad de Bar-Ilán.

El presente artículo se dedica a la descripción de los textos en hebreo y los glosarios adjuntos². Trataremos también de analizar las razones que llevaron a la publicación de dicha columna en el semanario étnico-comunitario *El Tiempo*.

1. El semanario *El Tiempo* y el hebreo

La declaración de intenciones del periódico fue publicada casi dos años después de la aparición del semanario. Paralelamente al cambio de formato, de dos a cuatro páginas, el día 3 de enero de 1952 «La redaksion» resume los principales objetivos del periódico (Ben Rubí 1952a):

a) Brindar al nuevo inmigrante de habla judeoespañola una visión amplia del país y promover su adaptación al nuevo medio:

A presto de esforsos i de sakrifisios sin limitos «El Tiempo» fue espartido en las «maabarot» i los sentros de olim i esto kontriduo mutcho a azerles konosser los problemas del pais en sus verdaderos aspektos.

b) Elevar el nivel intelectual de los sefardíes llegados al país mediante publicaciones de alto nivel:

[...] el buto prinsipal de nuestro organo es de combatir la inioransa, la pudridura, la deskadensia morala [...] Lo ke en el ultimo Kongresso Sefaradi de Paris proklamaron de emplearsen a levar [‘elevar’] el nivelo kultural de las massas sefaraditas, ke vengán a nuestros lados por ayudarnos i por indikarnos kual es, sigun eyos, el mejor kamino por alkansar nuestro buto [‘objetivo’] [...] En nuestras 4 ojas toparech kada semana artikolos politikos, novedades, rakontos [‘narraciones’] interessantes, konkorso de poezia, humor, radio [...] Un passionante romanso

¹ En la presentación de ejemplos en judeoespañol respeto la escritura latina original, de inspiración fonética; ténganse no obstante en cuenta la siguientes equivalencias: <ch> = /š/, <dj> = /ȝ/, <gn> = /ñ/, <h> = /x/ o /h/, <j> = /ž/, <ss> = /s/, y <tch> = /č/. Introduzco entre corchetes la explicación de voces de difícil comprensión.

² El trabajo de Gomel ofrece un extenso panorama sobre materiales producidos en las comunidades sefarditas del Imperio otomano para la enseñanza del hebreo; nuestro artículo se limita a textos producidos y publicados en Israel.

[‘novela’] sera tambien publikado en feyeton, romanso eskrito por uno de nuestros mejores eskriuanos de la literatura hebraika moderna.

c) Promover la enseñanza del hebreo, respondiendo a una campaña estatal nacionalista e integracionista:

[...] y fin poko esperamos empessar tambien las lissiones de ivrit para debutantes.

La sección de hebreo del semanario comenzó a publicarse el 29 de marzo de 1953 (*El Tiempo* 139). Hemos logrado localizar y consultar setenta y seis lecciones del «Tur ‘ibrí — La lession de hebreo». La última aparición de las lecciones en hebreo tuvo lugar en la edición de *El Tiempo* 232, el 26 de enero 1955.

Del sondeo de las lecciones podemos distinguir tres niveles: (1) treinta y dos clases del nivel básico titulado «Tur ‘ibrí lemathilim [‘columna hebrea para principiantes’]», (2) veinte textos de nivel medio y (3) dieciocho textos de actualidad y de interés general de nivel avanzado bajo el rótulo «Besfatenu hale‘umit — I en nuestra lingua nasionala». Los niveles uno y dos constan de un glosario hebreo - judeoespañol escritos en grafía hebrea y latina, respectivamente. Los textos de actualidad titulados «I en nuestra lingua nasionala» son bilingües: al texto hebreo le sigue una traducción en judeoespañol. Llama la atención que las entradas hebreas de los glosarios de esta sección aparecen en escritura fonética y no caracteres hebreos³.

2. El «Tur ‘ibrí»

El «Tur ‘ibrí» fue confeccionado por el «Berit ‘Ibrit ‘Olamit» (‘Liga Hebraísta Mundial’, a partir de ahora LHM), órgano establecido en Berlín en 1931 por un grupo de intelectuales y escritores sionistas. La organización desafío a las instituciones del Movimiento Sionista con un plan de acción claro y comprometido: promover, difundir y fomentar el idioma hebreo entre las comunidades judías de la diáspora (Goldstein 171). Uno de sus miembros más destacados fueron los poetas Haim N. Bialik (1873-1934) y Saúl Tchernijowski (1875-1943), el escritor e investigador Simón Rawidowicz (1896-1957) (Rawidowicz XVII-LXXXII), el Dr. Alexander Rosenfeld (1896-1990) apodado el «embajador hebreo errante» (Tidhar 1408; Klauzner & Tartakower; Aizenberg 1975) y los fundadores de la red escolar Tarbut de Polonia (Levinson)⁴. La Liga conocida también con el nombre «La iglesia hebrea» organizó congresos internacionales, fundó editoriales que publicaron únicamente en hebreo, promovió proyectos educativos en Israel y en la diáspora antes y después de la creación del Estado en 1948. A raíz del ascenso del nazismo, la central de la LHM se trasladó a Tel Aviv publicando entre los años 1936-1995 su

³ Como describiremos mas adelante, la Liga Hebraísta Mundial confeccionaba los textos y el vocabulario del glosario. Los textos de hebreo avanzado carecían de glosario original, por lo cual deducimos que la traducción y los glosarios en judeoespañol nacieron de una iniciativa de *El Tiempo*.

⁴ La cadena de escuelas Tarbut fue fundada a fines del siglo XIX en Europa Oriental por el movimiento Joveve Zion; sus fundadores forjaron una línea ideológica basada en la tradición judía con una fuerte tendencia hebraísta y sionista. Las escuelas impartían conocimientos generales en hebreo y formaban a los jóvenes en el ámbito profesional con miras a su futura emigración a Palestina. De acuerdo a exigencias del estado se enseñaba también el idioma polaco, literatura, historia y geografía de Polonia. Las escuelas tuvieron su auge entre las dos guerras mundiales siendo su alumnado en su mayoría de clase media (Jano-Tal). De acuerdo a los reportes del Joint, en 1936 el número de alumnos de las escuelas Tarbut sumaba un total de 44.780 repartidos en 269 instituciones con un equipo docente de 1.400 maestros (Shamrok 14).

propia revista *'Am veséfer* ['Pueblo y libro']. Durante los primeros años del estado los miembros de la LHM aportaron su experiencia al esfuerzo nacional para la implantación del idioma hebreo entre las masas de inmigrantes. Es así como destacados intelectuales y dirigentes se manifestaron en pro de una reeducación masiva; el Prof. Yosef Klauzner declara (traduzco del hebreo): «La lengua hebrea es la única lengua oficial del Estado de Israel; la lengua hebrea es la segunda lengua de las comunidades de la diáspora junto a las lenguas nacionales de los países de residencia y a los diferentes dialectos judíos» (Klauzner 6). Por su parte, el segundo presidente del Estado de Israel, el Sr. Ytzhak Ben Zvi recalca el vigor intrínseco de la lengua (traduzco del hebreo): «Cualquier actividad que se realice en el plano educativo en Israel tendrá su repercusión en las comunidades del exterior» (Ben Zvi 3). Entre las personalidades del mundo sefardita que engrosaron las filas de la Liga contamos con los eruditos Moshé David Gaon, Abraham Elmaliah y Yehudá Burla. Justamente M. D. Gaon, quien siguió participando activamente en la prensa en judeoespañol, se manifiesta de forma extremista a favor de una imperiosa hegemonía del hebreo (traduzco del hebreo): «La Nación soberana debería promulgar una ley que prohibiera el uso de los idiomas extranjeros en público» (Gaon 25).

Durante la cadencia directiva del investigador Prof. Arie Tartakover (1897-1982) se intensificó la publicación de textos en hebreo básico; estos eran repartidos entre los maestros en los *ulpanim* [cursos de hebreo para inmigrantes]⁵ y enviados cada semana a la redacción de los periódicos étnico-comunitarios publicados en lenguas extranjeras en Israel y la diáspora. El Departamento de Cultura y Educación de la Organización Sionista fue el ente responsable de la difusión del «Tur 'ibrí» en las comunidades judías del mundo. El número de periódicos judíos en los cuales fueron publicados se incrementó de dieciocho en el año 1954 (Aizenberg 1954, 45) a cincuenta y dos en los años sesenta. En el reporte de la LHM de diciembre 1964 podemos leer (traduzco del hebreo):

Hace ya unos años que LHM publica semanalmente columnas en hebreo [*turim 'ibriim*] en periódicos judíos de la diáspora. Las columnas están escritas en lengua fácil y con puntos, traducidas en las distintas lenguas según el país donde son publicadas. El objetivo de estas columnas, publicadas en cincuenta y dos periódicos israelitas de la diáspora, es impartir un vocabulario básico dentro de los límites de 1000-1500 palabras como también informar al público lector sobre la actividad creativa y forjadora del país (*Matarot vepe 'ilut* 25-26)⁶.

Hemos localizado en la Biblioteca Nacional de Isarel y en la Biblioteca de la Universidad de Bar-Ilán dos ejemplares idénticos del *Tur 'ibrí lemathilim — Hebräischer Sprachkurs für Anfänger*, primera parte (lecciones 1-32) con traducción al alemán, publicado en Zürich en 1955. Otra publicación que se conserva con este tipo de textos es un volumen titulado *Pené Israel* seleccionado y editado por Emanuel Raz por encargo del Prof. Arie Tartakover, secretario general de la LHM (Raz)⁷.

⁵ El primer ulpán de hebreo en Israel se estableció en Jerusalén en septiembre de 1948, pocos meses después de la Declaración de la Independencia (Aizenberg 1954, 46).

⁶ En un reporte sobre los años 1962-1964 (Objetivos y actividades) confeccionado para la Comisión directiva del LHM se registra la lista nominal de los periódicos.

⁷ Como prefacio escribe Tartakower (traduzco del hebreo): «ya un largo tiempo se hace sentir la carencia de material de lectura en hebreo básico, textos para un lector principiante que si bien tiene en su haber más de 1000-1500 palabras no puede aún enfrentarse con un texto formal [...] Por esa razón se le ofrecen al lector cuentos cortos, escritos en un hebreo fácil que reflejan la vida de Israel, sus costumbres y su gente. [...] Este libro será de gran

Miembros veteranos de la Liga, los señores Ben Zion Fishler, Emanuel Raz y Yehiel Leket (actual secretario general de la LHM) de Jerusalén nos han confesado que la actividad de la Liga se ha reducido en la actualidad a una oficina prácticamente cerrada y a una comisión directiva inactiva⁸. Ellos mismos se lamentan de no haber conservado de forma sistemática dichos textos o confeccionado un archivo histórico de la LHM. Los materiales didácticos son de un valor lingüístico e histórico incalculable: será cuestión de tiempo, esfuerzo e interés el redimirlos entre las carpetas del LHM depositadas en el Archivo Nacional y en el Archivo Sionista de Jerusalén o en los archivos de las comunidades judías de la diáspora a las cuales fueron remitidos dichos textos.

3. El «Tur ‘ibrí» en la prensa israelí

El «Tur ‘ibrí» fue publicado en varios periódicos especializados en inmigrantes en lenguas extranjeras a partir de 1953. Una notificación pública aparecida el 23 de diciembre de 1953 en *El Tiempo* 174, nos indica la vasta repercusión de la columna:

Moadón (Klub) Tur Haivri
Reuniones, konversaciones entre los lektores de las lesiones de hebreo de los
jurnales en linguas estranieras.

Medinat Israel
Ministerio de Edukasion i Kultura
Seksion Lingua i Instruksion
Yeruchalayim

Honorable redaksion del jurnal «El Tiempo», Tel Aviv
Vos rogamos de tener la buendad de publikar (posiblemente [‘si es posible’] en
primera pagina) el anunsio siguiente:
La seksion por el ensinamiento de la lingua i instruksion en el ministerio de la
edukasion i de la kultura se apronta a fondar klubes para los meldadores de las
lisiones de hebreo (TUR IVRI) de los jornales en linguas estranieras.
En sus enkontros de kada semana los haverim [‘miembros’] de estos klubes se van a
divertir en aziendo konversaciones entre eyos en Ivrit [‘hebreo’] fasil, en
diskutiendo sovre las kuestiones del dia, en meldando [‘leyendo’] a boz alta el «Tur
Ivri» i jurnal hebreo bacho la surviliensa [‘supervisión’] de maestros
experimentados. El primo «moadon» se avrira en Yeruchalayim serkamente
[‘próximamente’].

Con el objeto de corroborar esta información hemos cotejados algunos de los periódicos en lenguas extranjeras publicados en Israel entre los años 1953 y 1955⁹:

utilidad, ya que servirá a jóvenes y a adultos, podrá ser utilizado en los cursos vespertinos de hebreo, como libro de pasatiempo o como material didáctico para el maestro» (Raz I).

⁸ Si bien la actividad de la Liga Hebrea Mundial se ha visto reducida en los últimos años, entre el 18 y el 22 de septiembre de 2011, conmemorando los ochenta años de su fundación, ha tenido lugar el 20º Congreso Científico Hebreo «Światowego Kongresu Języka Hebrajskiego - Berit ‘Ibrit ‘Olamit» organizado conjuntamente por la LHM, la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań y la Higher School of Hebrew Philology de Toruń (Polonia).

⁹ Hemos revisado también dos periódicos en hebreo publicados especialmente para inmigrantes *Hegue* (1940-1949) y *Omer* (1951-1986); el «Tur ‘ibrí» no aparece entre sus páginas.

- a) *Letzte Nayies* (Tel Aviv 1949-2006), periódico independiente en yidis. *Letzte Nayies* publicó el «Tur ‘ibrí» entre el 7 de mayo de 1953 y el 2 de julio de 1954. Hemos detectado más de treinta lecciones (el número de serie de la última lección es el núm. 33).
- b) *Uj Kelet* (Tel Aviv 1948-1997), periódico en húngaro. El «Tur ‘ibrí» se publicó entre el 28 de abril de 1953 y el 6 de noviembre de 1954 con un total de cuarenta y cuatro lecciones.
- c) *Nowiny Izraelskie* (Tel Aviv 1952-1958), periódico en polaco. El «Tur ‘ibrí» se publicó semanalmente entre el 18 de mayo de 1953 y el 28 de noviembre de 1953, con un total de treinta y ocho lecciones.
- d) *Viata Nostra* (Tel Aviv 1950-2010), periódico en rumano. El *Viata Nostra* proporcionó el mayor número de textos del «Tur ‘ibrí»: noventa y ocho lecciones entre el 4 de mayo de 1953 y el 9 de septiembre de 1954.
- e) *Jerusalem Post* (Jerusalén 1925-), el veterano periódico en inglés vigente hasta hoy día no se planteó como objetivo servir al público de inmigrantes sino ser un vocero, relativamente oficial, en inglés; *tal vez por eso* no publicó el «Tur ‘ibrí».

La postura de la LHM respecto a los periódicos en lenguas extranjeras fue categórica: el cáncer debía ser erradicado; la unificación espiritual del pueblo sólo se conseguiría sobre las bases del idioma hebreo y la cultura nacional (Gaon 25; Aizenberg 1950, 29)¹⁰.

Según fuimos informados en el último congreso del MAPAI [el partido laborista de Israel] el número de periódicos en lenguas extranjeras sean estos diarios, semanarios, ediciones bimestrales, anuarios etc. llega a cuarenta y uno. Su difusión alcanza las 151.000 impresiones y el número de lectores aumenta a tropel. Cada mes apelan al Ministerio del Interior más entes interesados en obtener la autorización necesaria para nuevas publicaciones. Si bien el objetivo primordial de este tipo de prensa es acercar al inmigrante e integrarlo en la problemática del país, esta consigue justamente lo contrario: alejarlo de su lengua y de su patrimonio cultural (Aizenberg 1953, 27)¹¹.

Los dirigentes sefardíes en Israel tuvieron una postura ambivalente respecto al uso del judeoespañol y al fortalecimiento de la identidad sefardí. De la lectura de algunos artículos publicados en *El Tiempo* se deduce que, en los primeros años del establecimiento del Estado, ellos reconocen la imperiosa necesidad de adoptar el hebreo como la mejor vía de asimilación del inmigrante y la realización del proceso de concentración de la diáspora [*kibu* □ *galuyot*]. Traemos a continuación algunos ejemplos que manifiestan esta postura:

[...] La seksion de Yaffo cuenta 80 klassas de estudios de notche para todo modo de personas, de kualunke [‘cualquier’] idad, dezeroza de ambezar [‘aprender’] el Ivrit.
 [...] Era impossible de seguir esta seremonia sin sentir una profunda emosion en viendo la passion kon la kuala los elevos [‘alumnos’] se esforsavan de assimilarsen

¹⁰ El Congreso —se refiere al Primer Congreso Hebraísta celebrado en el Estado de Israel, en 1950— propone a los periódicos israelitas en todas las lenguas a sustentar a la LHM en sus esfuerzos para engrandecer la difusión de la lengua y la cultura hebrea y hacerla conocer entre las masas judías en el mundo (Aizenberg 1950, 33).

¹¹ Tres años antes el autor se expresaba efusivamente en contra de la (traduzco) «multiplicación / reproducción salvaje» de periódicos en lenguas extranjeras, y trae una lista nominal (parcial) de ellos: *Ujkelet* en húngaro, *Pashglond* en polaco, *Rinatziria* en rumano, *Naiewelt*, *Letzte Nayies* y *Frai Israel* en ídico, *Le Journal de Israel* en francés; cita también un periódico en inglés —posiblemente el *Jerusalem Post*— y dos en alemán —probablemente el *Jüdische Rundschau*, el *Blumenthals Neueste Nachrichten* u *Orient*— (Aizenberg 1950, 29).

la lingua i su displazer ['desencanto'] kuando en vezes se yeravan. [...] encontrei ayi ermanos de Turkia i por la mas parte ['mayoritariamente'] de Bulgaria. Vo sitar entre las ke deklamaron poemas, la eleva Rachel Alkalay, despues Jeanette Semo — ke obtuvo una Biblia de regalo, por su kapasidad i su aplikasion. [...] i enfin Rosa Baruch (65 anios) me exprimio ['expresó'] toda su alegria de puer agora melder i entender las tefilot, las oraciones. [...] Fue el direktor del semanal «Prossdor»¹² ke kon un tchiko rekonto exprimio el sentimiento de todos, sea: [...] Agora ke topimos nuestra madre-patria, kale saver topar i amar nuestra lingua-madre! (Ben Rubí 1952a).

[...] Me es un plazer, declaró el ministro [el orador es el ministro de Policía el Sr. Behor Chitrit] de avlar agora en Ivrit i de ser entendido por todos¹³. En esto ay ya un progreso. Si todos no pueden avlar nuestra lingua nasionala, oy todos la entienden mas o menos. Ma la kompagnia ke estamos yevando por el embezo ['aprendizaje'] del Ivrit tiene por buto de dar a kada sivdadino de Israel el instrumento prinsipal para ser un bueno i verdadero sivdadino. El deve saver melder, avlar i eskrivir en Ivrit. La lingua es uno de las kondisiones prinsipalas por ser un pueblo. Komo podremos ser un pueblo unido kuando en nuestro pais se avlan 70 linguas? (*El Tiempo* 223, 2)

Uno de los mas importantes organos de la existencia de una nasion es la lingua. En este perat ['asunto'], Israel es ayinda una Torre de Babel. [...] partokolarmente [¿seguro?] entre los Sefaradim, kale atchetar ['aceptar'], ke la tareha parese ser mas pezgada ke entre los otros elementos. Primo, por lo ke el judeoespaniol es ya un idioma de mas de mil anios i no se pueda tan presto desayegar. Segundo, por lo ke el judeoespaniol no kontiene ke apenas 15 o 16 por sien de biervos ebreos o derivantes del ebreo i eyos son por una buena parte desformados asta ke no se entienda bien sus origin ebreo. I terso, por lo ke los melder oy el ladino son bien pokos i del ladino al ebreo es bien seguro mas fasil ke del ladino fonetiko al ebreo¹⁴. [...] es, kale dizirlo, una grande anomalia el fakto ke judios-espanioles ke se topan en Israel 5 i mismo 10 anios i ayinda no posedan el ebreo. Kale ayudarlos porke puedan integrarsen en el seno de la nasion renovada (Benaroya 2).

Los dirigentes sefardíes en Israel vieron en la propagación del idioma y la educación terciaria una brecha para consumir sus aspiraciones étnico-comunitarias: la igualdad de oportunidades acarrearía el prestigio, la movilidad social y los logros políticos de sus correligionarios:

[...] trayer un remedio radikal al problema de la edukasion de las massas sefaraditas afin de meterlas en el mesmo pie de igualdad kon sus hermanas Echkenazias. Ansi, i solo ansi, arivaremos en el intervalo de 10 a 15 anios a tener proporsion de intelektuales, medikos, avokatos, chemistas, hombres de Letras i de sensia ke se

¹² Semanario en letra cuadrada vocalizada para el inmigrante publicado en Tel Aviv (1949-1953).

¹³ Behar Shalom Shitrit fue el Ministro de Policía de catorce gobiernos (1948-1967); tradicionalmente el puesto fue otorgado a una personalidad de origen sefardí.

¹⁴ Avram Benaroya (1887-1979), quien fuera antes de la Segunda Guerra Mundial fundador y dirigente del Partido Socialista en Salónica (Mazower 287-88), se refiere a la escritura tradicional en aljamía hebrea: el conocimiento del alfabeto hebreo facilita indudablemente el aprendizaje del hebreo moderno.

puedra al tanto ke possible asserkan de la proporsion sefardita de nuestra populasion. [...] empessar una kampania de aklaramiento entre las massas sefaraditas afin de azer nasser en sus korassones la ambision de ver a sus ijos kontinuar los estudios superiores [...] una instruksion resivida de manera mas o menos iguala por todas las massas de la populasion apresurara la disparission de siertas diferensias i de siertas diskriminasionen (Ben Rubí 1952c).

En baza de [‘según’] una statistika presentada por el Sr. Halfon [diputado] apenas 5% de Sefaradim frekuentan eskolas segondarias, superiores i profesionalas. Topando ke, por una grande parte, es la situasion finansaria ke esta empidiendo a los padres Sefaradim de enkorajar a sus ijos ake kontinuen sus estudios, se demando de la Sohnut [Agencia Judía] i del goberno ke agan un «Fondo Spesial» por dar «stipendias» [‘becas’] a los elevos Sefaradim [...] Los 50% de las demandas viene de jovenos sabres i vatikim [‘nacidos en Israel y veteranos’] en el pais i los otros 50% de olim [‘inmigrantes’] [...] entre eyos ay olim de Bulgaria, Turkia, Gresia, Irak, Afrika del Nord, etc. [...] el buen kamino por el adelantamiento kultural de las masas sefaraditas ya fue enfin [‘finalmente’] topada (Ben Rubi 1953).

4. El «Tur ‘ibrí» en el semanario *El Tiempo*

La primera lección del «Tur ‘ibrí» en el semanario *El Tiempo* fue precedida por un artículo de presentación titulado: «La rubrika de Ivrit», en el cual se enumeran los motivos que generaron tal emprendimiento, los objetivos del proyecto y presenta a los responsables directos de su redacción:

Mutchas vezes, numerozos de nuestros lektores nos demandaron de dar una rubrika de Ivrit por akeyos ke no tienen la posibilidad de eskrevirsen en un «ulpan» i embezar nuestra lingua nasionala.

Oy, gracias a la «Seksion de la lingua i de la instruksion del Ministerio de Edukasion i de la Kultura», empessamos estas interessantes lissiones ke seran dadas kada semana en nuestro jurnal en el mismo lugar.

Kada rubrika ke daremos sera konsakrado en un sujeto [‘aspecto’] de nuestro vida de kada dia. Kada semana tenerech una lission komposada por expertes tales los seniores M.Ganim i M.Krin¹⁵. las rubrikas seran siempre ilustradas por dezenios [‘dibujos’] interesantes de mano de la dezeniadera renomada Gabriela Rozenthal (*El Tiempo* 139, 2).

Son de destacar las elocuentes recomendaciones del redactor referentes al uso y al mejor aprovechamiento de las columnas:

Es menester de meldar mutchas vezes el texto muy kurto i fasil i de eskrivirlo si es posivle. Kale guadrar todas las lissones por remeldarlas de ves en kuinto, porke

¹⁵ Michael Krin es conocido en el ámbito como redactor de material didáctico en hebreo para principiantes: en la Biblioteca Nacional de Jerusalén se conserva un volumen de *Dapim leivrit* [páginas en hebreo] (Krin); Meir Ganim [Gertner] es un conocido traductor y redactor, y Gabriela Rozenthal es una conocida artista plástica de la ciudad de Acre; junto a Muli Bar Dor publicó en 1964 un libro sobre gastronomía y folclor (Bar Dor).

eyas azen parte de un «estudio komplido ke tenech a la fin» i ke vos permetera de konoser la lingua del pais sin mutcha pena [‘esfuerzo’]. Las palavras hebreas ke damos en kada lision, kon sus explicaciones en espaniol konstituen una sorta [‘especie’] de diksionario pratiko¹⁶ de una imensa utilidad. Es bueno de aser un esforso de memoria por embezar de kavesa la konversasion ke toparech semana por semana (*El Tiempo* 139, 2).

Se extrae de la exposición lo que afirmamos con anterioridad, que otros periódicos en lenguas extranjeras en Israel cuyo público era en su mayoría nuevos inmigrantes, optaron por la publicación de estas columnas:

Estamos seguros ke nuestros keridos lektores se alegraran de esta alavable inisiativa del Ministerio de la Edukasion en kolaborasion kon los jurnales de linguas estranieras (*El Tiempo* 139, 2).

Si bien no existe en *El Tiempo* ninguna sección fija con título equivalente a las llamadas *Cartas al director*, se han publicado en muchos números cartas enviadas al editor expresando algún tipo de opinión. Dos de ellas se refieren al «Tur ‘ibrí» y aparecen bajo la rúbrica «Letras [‘cartas’] a la redaksion»: la primera coincide con su aparición y la segunda, con su ocaso. Copiamos a continuación ambas misivas:

Nos izo plazer la nueva rubrika de «El Tiempo» «Tur Ivri». Vos felisitaciones de dar ansi la posibilidad de embezar nuestra lingua nasionala a todos akeyos de vuestros lektores ke no lo pudieron asta oy por siertos detenimientos [‘impedimentos’].

A nombre de vuestros amigos de Lud rengrasia a la Honorable Redaksion de vuestro semanal por vuestra excelente inisiativa.
Chemuel Abuaf, Lud (Abuaf 3)

La lingua hebrea mantuvo entre los Judios de la Diaspora, el sentimiento nasional [...] Oy la lingua hebrea se avla no solo en Israel i en la Diaspora, ma tambien i en las Universidades ajenas.

Ma los nuevos olim no la konosen. Eyos meldan linguas ajenas. Esto es un derito [‘derecho’], porke no pueden kedar en la inoransa de lo ke pasa en Israel. Ma vozotros, honrada Redaksion, tenech el dover [‘la obligación’] de dar kada semana o al menos dos vezes al mez, un «Tur Ivri» (kolona en Ivrit) por familiarizar al lektor kon nuestra lingua nasionala.

A vuestras multiples tarehas ke akumulitech [‘realizasteis’] asta oy, intchirach [‘añadiréis’] tambien una nueva i importante. Esperamos i rengransiamos.
Chelomo Krispin, Yazur (Krispin 2)

¹⁶ El concepto «diksionario pratiko» fue, posiblemente, adoptado por Itzhak Ben Rubí de una sección homónima en el semanario *Avenir* de Tel Aviv (1949-1950), pues Ben Rubí fue miembro de su equipo redactor hasta su clausura y antes de ser el editor de *El Tiempo*. Estos diccionarios prácticos se especializaron en traducir conceptos referentes a las instituciones del movimiento sionista y obrero. Traemos aquí, en su grafía original, algunos ejemplos: Histadruth Aklalit Schel Haovdim Haivrim Beeretz-Israel — Confederación Generala de los Lavoradores Judios de Eretz Israel; Vaad Hapoel Schel Haistadruth — Comitato Ejecutivo de la Histadrout; A Sochnut Hayeudith — La Agencia Judia; Snif — sucursala, sector, filiala (*Avenir* 28). Hemos detectado cinco diccionarios prácticos en el *Avenir*.

El artículo de presentación del «Tur ‘ibrí» (*El Tiempo* 139, 2), las dos «letras a la redaksion» y los artículos que hacen mención de las actividades alrededor del hebreo (*El Tiempo* 92, 118, 208, 211, 220, 223 y 224), muestran una participación directa del público y un interés real de la sociedad sefardí en Israel (o al menos del sector que estaba abonado a *El Tiempo*) por el aprendizaje y la asimilación de la lengua.

4.1. Características de los textos

Los textos del «Tur ‘ibrí» fueron escritos en letra cuadrada vocalizada. Aunque no tiene una estructura invariable el paratexto (todo lo que rodea al texto principal)¹⁷ responde en su mayoría al siguiente esquema: *a)* un encabezamiento fijo; *b)* el título temático de la lección; *c)* el texto en hebreo, en la parte central; *d)* una ilustración alusiva; *e)* un glosario hebreo-judeoespañol (o la lengua extranjera del periódico), situado al pie del texto, y eventualmente *f)* alguna cita o acotación del editor o el maestro.

A continuación detallaremos algunos de estos componentes:

a) El encabezamiento, escrito en hebreo «Tur ‘ibrí lemathilim [‘columna hebrea para principiantes’]» está secundado por los nombres de los responsables de la edición, los señores Meir Ganim (Gertner) y Michael Krin, y el nombre de la diseñadora gráfica, Gabriela Rozenthal.

A ambos lados del encabezamiento, se consigna el número de la lección tanto en números hebreos (dcha.) como arábigos (izda.).

En un segundo nivel, y muchas veces sobre fondo negro, se distingue el nombre del ente gubernamental que apadrina la publicación (traduzco del hebreo): «Con el aval del departamento encargado de la propagación de la lengua y la instrucción en el Ministerio de Educación y Cultura».

b) Los textos fueron confeccionados de forma progresiva y taxonómica. Hemos traducido sus títulos y clasificado los textos según las diferentes áreas temáticas. Los números entre paréntesis corresponden a la lección:

Vida cotidiana: El rincón de hebreo (1); La cola del autobús (2); En el autobús (3); Camino al mercado (4); Hacia el jardín de infantes / la guardería (5); En el almacén de provisiones (8); Vivienda: la propiedad horizontal (9); En la estación de tren (18); En el campamento de viviendas transitorias (22); La boda (23); Anuncio (25); El apartamento (27); El mobiliario (30); Anuncios clasificados (33); Vestimenta (34); En la lavandería (35); Menú (43); La verdulería (44); En el consultorio médico (45); Ejercicio físico (46); En la peluquería (47); En la cocina (48); En el correo (49); La columna del cincuentenario (50); El club del Tur ha‘ibrí (51).

2. *Cultura y esparcimiento:* Amistades (6); En la costa (7); Hacia la sala de cine (13); En la boletería / taquilla (14); En la cafetería (16); En el hotel (19); En el parque (26).

3. *Las instituciones nacionales:* Hacia la Agencia Judía (10); En la Agencia Judía (12); En Jerusalén (20); El ejército (29); Carta a la redacción (28); El kibutz (32); Trasmisión [de radio] (39); Programación radial / radiofónica (40).

¹⁷ Si bien no existe una única clasificación, los elementos del paratexto pueden construirse con palabras y con imágenes, elementos que predisponen a la lectura y cooperan con el lector en su trabajo de construcción o reconstrucción del sentido (Jiménez de Martín y otros 2003).

4. *Educación cívica y actualidad nacional*: El Día de la Independencia (15); La declaración de la Independencia (17); Noticias (24); La columna económica (36); Industria (37); La ciudad de Sdom (38); La bolsa de valores (52).

5. *Pruebas de evaluación*: Examen núm. 1 (11); Examínate a ti mismo núm. 2 (21); Examen núm. 3 (31); Examínate a ti mismo núm. 4 (41).

6. Los textos denominados «En nuestra lingua nasionala», de nivel medio-superior, son: Un amator de muzika kombido una vez al kompositor Rosini... (2); El ofisio de fragua [‘construcción’] okupa un lugar importante... (3)¹⁸; Dos pares de olim vinieron de la Rusia (4); Imigrante jovena de Egipto (5); La sosiedad Choham merka sech vapores para frutos (6); Kuatro arabos de Aza (Gaza) en juzgo por espionaje (7); Tres vinieron de la Rusia Sovietika (8); Adeado de 103 anios kortador de arvoles (9); Union de las fuersas (10); El suvrino del Ministro de los Etchos Estranieros inglez John B. Iden en Israel (11); Manifestasion (12); Repezentantes del Japon, Tayland i Burma vernan en las proximas semanas (13); Proteja a todo ijiko de aksidente (14); Grande fuego en Yafo (16); Se inaguro el nuevo imoble del «Kameri» [teatro municipal de Tel Aviv]; Misgav [nombre de un vapor militar] arivo a Gibraltar (18a); la Turkia i la Gresia lutchan en la kontra las inondaciones (18b).

c) Los textos. Transcribiremos a continuación el texto núm. 12 de la serie «I en nuestra lingua nasionala». La elección del texto fue deliberada porque además de servir de ejemplo referente al judeoespañol y a la estructura textual, su contenido refleja el estado de la situación: la carencia de maestros especializados en la enseñanza del hebreo en la periferia, la convivencia urbana árabe- israelí y la conciencia política de los ciudadanos.

הפגנה

עשרים מתושבי רמלה הפגינו אתמול ליד משרד החינוך והתרבות בתל- אביב כמחאה על שלא החלו הלימודים במסגרת מבצע הנחלת הלשון. המפגינים נרשמו במועד, אבל מחוסר מורים לא החלו הלימודים. אלף מתושבי רמלה היהודים ובני המיעוטים לומדים כיום במסגרת המבצע של הנחלת הלשון. מאות תושבים נשארו מחוץ ללמודים מחוסר מורים.

MANIFESTACION

Vente de los moradores de Ramleh manifestaron ayer serka los buros [‘oficinas’] de Edukasion i de Kultura en Tel- Aviv komo protestasion ke no empesaron los estudios en el kuadro de la mision (programa) por la posesion de la lingua.

Los manifestantes se inskri-vieron al tiempo fixado, ma por mankansa de maestros no empesaron los estudios.

Mil de los moradores de Ramleh, Judios i miembros de las minoridades estudian oy en el kuadro del programa por la posesion de la lingua.

Sienes de moradores kedaron afuera de los estudios por mankansa de maestros.

Afgana: manifestasion.

Ifginu: manifestaron.

Mehaa: protestasion.

Mehaot: protestaciones.

Moed: Tiempo fixado, deskadensia, i tambien fiesta.

¹⁸ Los textos 2 y 3 carecen de títulos, por lo cual hemos señalado sus primeras líneas.

Moed-katan: Media-fiesta.

Anhalat Alachon: La posesion de la lingua.

Nahal: Obtener, posedar (verbo).

Miut: Minorita.

Miutim: Minoridades. (*El Tiempo* 282, 2)

d) Las ilustraciones que acompañan el texto cumplen diversas funciones: mas allá de embellecerlo, como su significado original indica, lo esclarece. La imagen puede explicar aquello que con palabras resulta extenso y poco claro; el procesamiento de lo visual junto a lo verbal mejora la comprensión (Paivo 1986). Las ilustraciones del «Tur 'ibrí» fueron destinadas a promover en los lectores una comprensión más profunda de los contenidos. Si bien los dibujos esquemáticos son netamente identificables con el mundo europeo y occidental, estos logran combinar los recursos lingüísticos y visuales que contienen¹⁹.

e) Las entradas de los glosarios del «Tur 'ibrí» no están organizadas por orden alfabético ni tienen indicación etimológica ni gramatical. Cada una de las entradas ocupa una línea propia ordenadas, a nuestro entender, sin más criterio que el subjetivo.

A continuación presentamos una tabla con los fenómenos más frecuentes registrados en los glosarios:

El verbo puede aparecer:

- en infinitivo:

ללמוד *Embezar*

- conjugado con o sin el pronombre personal:

אתה יכול *Tu puedes*
נוסע *Viaja*

- en diferentes tiempos verbales:

presente:

יושב *Esta asentado*

pasado:

מצאנו *Topimos*

futuro:

נוכל *Puedremos*

imperativo:

תני *Dame (fem.)*

Encontramos la forma posesiva en pasado

היה לנו *Tuvimos*

Hay preposiciones independientes,

בשביל *Por, para*

y preposiciones con sufijos personales

בשבילי *Para mi*

בשבילך *Para ti*

Se aclara el valor de ciertas conjunciones

מפני ש... *Porke*

El sustantivo

se registra en su forma indefinida

שוק *Bazar, Plassa*

חלון *Ventana*

o aparece precedido por una preposición

לשוק *Al bazar*

¹⁹ Sólo en los textos 22 y 23, titulados «El campamento de vivienda temporaria» y «La boda», la indumentaria de las imágenes es llamativamente étnica-oriental.

o lleva artículo	החלון	La ventana
Los adjetivos, se consignan en masculino	אחרון	El ultimo
o en femenino;	אחרונה	La ultima
en singular, o en plural	נוכח/נוכחים	Prezentes
Hay pronombre personales;	אנו=אנחנו	Nozotros
numerales cardinales, tanto en masculino	אחד	Uno
como en femenino;	אחת	Uno (f)
y numerales ordinales.	ראשון	Primo
También se recogen frases hechas y otras expresiones y locuciones más o menos lexicalizadas:	חבר הכנסת	Diputado
	זאת אומרת	Kiere dizir
	יוצא מן הכלל	Extraordinario
	ממדרגה ראשונה	De prima klasa
A la hora de definir en judeoespañol, es frecuente encontrar sinónimos:	שוק	Plassa, chuk
y no pocos corresponden a turquismos:	עודף	Resto (kusur)
A veces, nos encontramos con meras tautologías:	חמיצה	Hamitza
	שיכון	Chikun
Y no es extraño encontrar errores como en «מתחיל - Empessar», pues debería definir: tiempo presente en singular ['empieza'] o sustantivo indeterminado ['principiante']		

Los términos difíciles o desconocidos del texto pueden tener varias acepciones aunque por lo general será usada la definición conforme a su uso en contexto. Por ejemplo:

Maamad: posto, servir, estado, pozion, atitud (no kale olvidar ke en ajustando "Be" signifika solo i solo: en prezencia de...). (*El Tiempo* 235)

En las traducciones de los textos más avanzados («I en nuestra lingua nasionala», texto núm. 16) además de los glosarios el traductor introduce a veces glosas explicativas:

[...] La kavza del fuego no es konosida. Los vezinos de la kaza ke sintieron (guelieron o vieron) el umo, yamaron a los pompieres (tulumbadjis) ['bomberos'] de Tel viv, los kualos vinieron en el lugar kon makinas de fuego (otos ['vehículos'] de amatar el fuego) i lavoraron dos oras i media. (*El Tiempo* 234, 2)

No cabe duda de que el objetivo del glosario era confeccionar paulatinamente un diccionario dinámico de la lengua hebrea moderna. Las planchas del «Tur 'ibri» llegaban a la edición con un glosario fijo en hebreo, y eran los responsables de los periódicos quienes traducían las listas, cada uno en su idioma, convirtiéndolas así en un diccionario práctico. El señor Moshé Shaúl editor de

la revista *Aki Yerushalayim* recuerda que los miembros de la redacción de *El Tiempo* confeccionaban semanalmente los glosarios en judeoespañol.

f) Las «Notas de la redaksion» tenían por objeto proporcionar cierta información adicional sin interrumpir la secuencia lógica del texto. Se caracterizan por estar escritas en segunda persona, detalle que proporciona una cierta intimidad entre el periódico y el lector. He aquí algunos ejemplos significativos:

Nota a pie de página de la segunda lección:

Damos la tersia lission de jivrit komo lo indika el N° 2 ke vech aki ariva.
Nuestra primera lission fue dada en nuestro numero 139 del 29 Avril.
En kada numero de nuestro semanal toparech una nuevo lission, en este mismo lugar. (*El Tiempo* 140, 3)²⁰

Nota del primer examen, lección número 11:

Al lektor
puedes prevar tus fuersas
paresse inkreyible i portanto ['sin embargo'] esto es la realidad. Todos los biervos i todas las frazas eskritos en esta lission aki abacho — komo repetison — los puedes entender sin ningun ayudo i sin diksionario. Si meldates asta agora de manera regulara nuestras 10 primeras lessiones.

Az la preva i te maraviaras de tus progresos. Si en todo kavso topas algun biervo donde la signifikasion te se ulvido mira en nuestras lesiones presedentes i lo toparas.

Una lession de repetision semejante te sera dado de ves en kuinto (*El Tiempo* 149, 3).

Nota del segundo examen, lección número 21: «Examine tu mezmo!» (*El Tiempo* 160, 3).

Nota del cuarto examen, lección número 41:

Mirad los progresos ke izitech

En esta lission puedrech ver los progresos ke izitech en ivrit gracias a nuestro jurnal ke da las lisiones preparadas por el Ministerio de la Edukasion.

Verech komo vos sera fasil entender esta lission (la de 41) si ay un biervo ke no entendech buchkandolo en las lisiones pasadas. (*El Tiempo* 183, 3)²¹

Son muchas, variadas y graciosas las «Remarkas del profesor» en las lecciones «I en nuestra lingua nasionala». El tono de las notas es familiar, como el de un profesor y su discípulo. Veamos algunos ejemplos: «Vos ago remarkar, mis keridos elevos lektors...» (*El Tiempo* 220, 3); «Vos ago remarkar imediatamente ke...» (*El Tiempo* 221, 2); «No vos olvidech ke...» (*El Tiempo* 222,

²⁰ Notas idénticas fueron publicadas durante las primeras lecciones (núms. 2-7) y nuevamente en la lección núm. 17 (*El Tiempo* 154: 3).

²¹ En todas las publicaciones del «Tur 'ibrí» que hemos examinado, las primeras diez lecciones vienen seguidas de una página-resumen para que el autodidacta examinara sus logros y consolidara sus conocimientos.

2); «Vos rogamos antes de todo de notar, keridos elevos lektores, ke la otra semana se eskrivio por yerro de tipografía...» (*El Tiempo* 223, 2); «Atino vuestro atension, keridos elevos lektores sovre el biervo...» (*El Tiempo* 235, 3); «No veo otros biervos difisiles en este texto ke espero lo entenditech a su primera lektura...» (*El Tiempo* 236, 3), etc.

5. Conclusiones

El Tiempo fue partícipe del esfuerzo nacional en el programa de propagación del hebreo: los textos y los glosarios confeccionados para el aprendizaje del idioma, los artículos entusiastas sobre los esfuerzos invertidos para tal fin y los avances de los inmigrantes en general y de los sefardíes en particular delimitan la línea ideológica del semanario *El Tiempo*. Paraleleamente al desarrollo literario en judeoespañol, Itzhak Ben Rubí, el artífice editor, tradujo al judeoespañol obras literarias del hebreo publicándolas en el semanario con el objeto de acercar al público lector a las raíces culturales de la literatura hebrea moderna. Ante la arrasadora política centralista del gobierno, *El Tiempo*, como otros periódicos étnico-comunitarios en lenguas extranjeras publicados en Israel, accedieron a pagar el tributo del «Tur ‘ibrí» y demás artículos solidarios con la causa, asegurando así su precaria existencia (Gelber 102).

Paradójicamente, una de las causas de la clausura de *El Tiempo* en 1967 fue, quizás, el logro obtenido en la implantación del idioma nacional entre los sefardíes en Israel: el público de *El Tiempo* asimiló el idioma, pudo prescindir de un semanario politizado en judeoespañol y optó por elegir libremente entre la vasta oferta de periódicos en hebreo.

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CSIC

Obras citadas

- Abuaf, Ch[?]. “Tur Ivri”, *El Tiempo* 140 ([6 de mayo] 1953): 3.
- Aizenberg, I[?]. “Najšol haláaz bayišub — ‘ad matái?”, *‘Am veséfer* ([mayo] 1950): 29-30 [en hebreo].
- . “Hamiljamá benega valáaz”, *‘Am veséfer* ([julio] 1953): 27-28 [en hebreo].
- . “Hape‘ulá lehanjalat halašón beYisrael”, *‘Am veséfer* ([julio] 1954): 45-47 [en hebreo].
- ed. *In Fulfillment of Mission. The life and work of Dr. Alexander Rosenfeld*. Tel Aviv: Milo, 1975 [en hebreo].
- Avenir, El semanal de los olim, Publicado por el partido Mifleget Poale Eretz Israel*. Tel Aviv: Ediciones Davar, 1949-1950.
- Bar Dor, M[?]. *Séfer Bišul Folklori: mita‘amim leḥagué Yisrael*. Tel Aviv: I. et Bar Dor, 1964 [en hebreo].
- Ben Rubí, Itzhak. “Una tribuna para los intelectuales, un ‘Ulpan’ para las massas”, *El Tiempo* 70 ([3 de ene.] 1952a): 2.
- . “La lingua hebrea i los olim”, *El Tiempo* 92 ([4 de jun.] 1952b): 3.
- . “El problema de la fuzion de las comunidades en Israel”, *El Tiempo* 118 ([3 de dic.] 1952c): 1, 4.
- . “Por el adelantamiento kultural de las masas sefaraditas”, *El Tiempo* 171 ([2 de dic.] 1953): 2.
- Ben Zvi, I[?]. “Šelošá šutařim latenúa ha‘ibrit”, *‘Am veséfer* (mayo 1952): 3-4 [en hebreo].
- Benaroya, A[?]. “El ebreo i los sefaradim”, *El Tiempo* 208 (18 de abr. 1954): 2.
- El Tiempo, semanal independiente politico y literario*. Tel Aviv (1950-1967).
- Gaon, Moshe D. “Me‘irat haláaz”, *‘Am veséfer* ([ene.] 1955): 24-25 [en hebreo].
- Gelber, Y[?]. “Al hacabenet: ha‘itonut haġermanit”, *Kesher* 4 (1988): 101-05 [en hebreo].
- Goldstein, Iosi [Jorge]. “El Movimiento Hebraísta en la Argentina (1948-1959).” En *Judaica Latinoamericana II*, Jerusalem: Editorial Magnes, 1993, 171-89.
- Gomel, Nivi. *Judeo-Spanish Hebrew Teaching Textbooks in the Ottoman Empire: Methods and Trends 1823-1935*. Ph.D Thesis, Bar-Ilan University, Ramat-Gan, 2006 [en hebreo].
- Gruss, Sussy. “Un selaniclí en Tel Aviv.” En Rena Molho, Hilary Pomeroy & Elena Romero eds., *Judeo Espaniol: Textos satíricos judeoespañoles de salonicenses o sobre salonicenses*. Thessaloniki: Ets Ahaim Foundation, 2011, 50- 67.
- . “El semanario *El Tiempo* de Tel Aviv como vehículo de la integración del inmigrante sefardí,” En *Actas de la “International Conference about ‘La presse Judéo-Espagnole, support et vecteur de la modernité”*, INALCO, Paris, 2011 [en prensa].
- Hebräischer Sprachkurs für Anfänger*, Heft 1 (Lektion 1 bis 32) mit deutscher Übersetzung. Zürich: Sonderabdruck aus Israelitischen Wochenblatt für die Schweiz, 1955.
- Jano, M[?]. & A[?]. Tal. *Bet hařinuj leidealim — Ĥinuj yehudí bemizrař Eropa* [en hebreo]. http://www1.yadvashem.org/yv/he/education/newsletter/21/main_article.asp
- Jiménez de Martín, Alicia, et alii. *Con textos: itinerarios de lectura y escritura en lengua materna*. San Juan: Universidad Nacional de San Juan, 2003.
- Klauzner, Y[?]., A[?]. Tartakower & A[?]. Ramba eds. *Hašagrir ha‘ibrí hanoded*. Tel Aviv: Simson, 1947 [en hebreo].
- . “Šené hatařquidim haġuedolim šel hacongrés ha‘ibrí ha‘olamí”, *‘Am veséfer* (jul. 1950): 5-6 [en hebreo].
- Krin, M[?]. *Dapim le‘ibrit*. Tel Aviv: Misrad hařinuj, 1949.
- Krispin, Ch[?]. “Un Tur Ivri”, *El Tiempo* 262 (31 de ago. 1955): 2.
- Levison, A[?]. *Toledot hatenúař ha‘ibrit baġola*. Varsovia, 1930 [en hebreo].

- Matarot vepe 'ilut*. [Reporte anual del] Berit 'Ibrit 'Olamit. Jerusalem, 1964.
- Mazower, M[?]. *Salonica, City of Ghosts: Christians, Muslims and Jews. 1430-1950*. London: Harper Collins Publishers, 2004.
- Paivo, A[?]. *Mental representations: a dual coding approach*, New York: Oxford University Press, 1986.
- Rawidowicz, S[?]. *Iyunim bemaḥšebet Yisrael / Hebrew Studies in Jewish Thought*. Jerusalem: Alpha Press, 1969 y 1971, 2 vols. [en hebreo].
- Raz, E[?]. ed. *The Face of Israel*. Tel Aviv: Achiasaf Publishing House, 1967 [en hebreo].
- S/N, "Lašón vetarbut," *'Am veséfer* (1950): 33 [en hebreo].
- S/N, "Lo ke kieremos azer de nuestro semanal : Una tribuna para los intelectuales un 'Ulpan' para las massas," *El Tiempo* 70 (3 de ene. 1952): 2.
- S/N, "Plano de la Histadrut por el enseniamiento del hebreo," *El Tiempo* 211 (8 de sep. 1954): 2.
- S/N, "Por embezar el Ivrit," *El Tiempo* 220 (10 de nov. 1954): 2.
- S/N, "El kinus de los aktivistas del Mapai en Beth Cahltiel: Brigante manisfestasion por la difusion de la lingua hebrea," *El Tiempo* 223 (1 de dic. 1954): 1, 3.
- S/N, "Ivrit... Ivrit," *El Tiempo* 224 (8 de dic. 1954): 2.
- S/N, "I en nuestra lingua nasionala. Manifestasion," *El Tiempo* 282 (19 de ene. 1955): 2.
- Shamrok, H[?]. "Ibrit - Yidiš - Polanit: Tarbut yehudit telat Ješonit," En H. Shamrok & S. Verses eds. *Bin šeté milḥamot 'olam*. Jerusalem: Magnes Press, 1997, 9-33.
- Tidhar, D[?]. *Enċiclopedia leḥalužé hayišub ubanav*, vol. 3. Tel Aviv: 1949 [en hebreo].